

No. 3942

NETHERLANDS
and
BELGIUM

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the exercise of authority over the registered lands
known as the "Commune of Zondereygen", Section A,
Nos. 91 and 92. The Hague, 26 and 28 June 1954**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
above-mentioned Agreement. The Hague, 5 and 7
December 1956**

Official text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 24 July 1957.

PAYS-BAS
et
BELGIQUE

**Échange de notes constituant un accord concernant l'exer-
cice de l'autorité sur les parcelles anciennement con-
nues au cadastre sous la dénomination de «commune
de Zondereygen», section A, n°s 91 et 92. La Haye,
26 et 28 juin 1954**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord
susmentionné. La Haye, 5 et 7 décembre 1956**

Texte officiel néerlandais.

Enregistrés par les Pays-Bas le 24 juillet 1957.

No. 3942. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM CONCERNING THE EXERCISE OF AUTHORITY OVER THE REGISTERED LANDS KNOWN AS THE "COMMUNE OF ZONDEREYGEN" SECTION A Nos. 91 AND 92. THE HAGUE, 26 AND 28 JUNE 1954

Nº 3942. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE CONCERNANT L'EXERCICE DE L'AUTORITÉ SUR LES PARCELLES ANCIENNEMENT CONNUES AU CADASTRE SOUS LA DÉNOMINATION DE « COMMUNE DE ZONDEREYGEN », SECTION A, NºS 91 ET 92. LA HAYE, 26 ET 28 JUIN 1954

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 78472

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Koninklijke Ambassade van België aan en heeft de eer de Ambassade het volgende voor te leggen.

Waar tussen de Belgische en Nederlandse Regeringen in geschil is tot welker gebied de Kadastrale percelen in 1836/1843 bekend als Gemeente Zondereygen, Sectie A, Nos 91 en 92, behoren en daarover nog besprekingen lopende zijn, behoort in de gezagsuitoefening ter plaatse en de handhaving van openbare orde en rust te worden voorzien.

Het Ministerie heeft de eer voor te stellen dat daartoe onderling overleg tussen de betrokken Belgische en Nederlandse autoriteiten zal worden onderhouden, met dien verstande, dat eventueel nodig feitelijk optreden tegen personen van Belgische nationaliteit door Belgische autoriteiten zal geschieden, terwijl zodanig optreden tegen Nederlanders en personen zonder of van vreemde nationaliteit, niet Belgen zijnde, door Nederlandse autoriteiten zal geschieden.

Deze nota en de bevestiging daarvan door de Ambassade zullen geacht worden een overeenkomst in te houden tussen de beide Regeringen die onmiddellijk in werking treedt en welke voor ten hoogste een jaar is gesloten.

's-Gravenhage, 26 Juni 1954

Aan de Koninklijke Ambassade van België
te 's-Gravenhage.

¹ Came into force on 28 June 1954 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1954 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 78472

No. 78472

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Belgium and has the honour to lay the following matter before it.

Inasmuch as a dispute exists between the Belgian and Netherlands Governments over the territory to which the registered lands known in 1836-1843 as the Commune of Zondereygen, Section A, Nos. 91 and 92, belong, and negotiations on the subject are still in progress, provision should be made for the local exercise of authority and the maintenance of law and order.

The Ministry has the honour to propose that the competent Belgian and Netherlands authorities should consult together for this purpose, on the understanding that any action which may be necessary against persons of Belgian nationality shall be taken by Belgian authorities and that any such action against Netherlands nationals and persons having no nationality or foreign nationality who are not Belgians shall be taken by Netherlands authorities.

This note and the Embassy's confirmation thereof shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately and

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Belgique et a l'honneur de lui exposer ce qui suit.

Étant donné qu'un litige existe entre les Gouvernements belge et néerlandais sur le point de savoir à quel territoire appartiennent les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843 sous le nom de commune de Zondereygen, section A, nos 91 et 92, et que des négociations sont encore en cours à ce sujet, il convient de pourvoir à l'exercice du pouvoir dans le territoire contesté et d'y assurer le respect de l'ordre et de la sécurité publics.

Le Ministère a l'honneur de proposer que les autorités belges et néerlandaises se consultent à cet effet, étant entendu que, le cas échéant, l'action effective contre des ressortissants belges émanera des autorités belges, tandis qu'elle sera entreprise contre des Néerlandais, des apatrides ou des étrangers autres que Belges, par les autorités néerlandaises.

La présente note et la confirmation de l'Ambassade seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera immédiatement en vigueur et qui sera

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

which shall be concluded for not more than one year.

The Hague, 26 June 1954	La Haye, le 26 juin 1954
The Royal Embassy of Belgium The Hague	À l'Ambassade Royale de Belgique à La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DE BELGIQUE
AMBASSADE VAN BELGIE

Nº 05/3088

De Belgische Ambassade te 's-Gravenhage biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van zijn nota dd. 26 Juni 1954, Directie Algemene Zaken, nr 78472, waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

De Belgische Ambassade heeft van het Belgische Departement van Buitenlandse Zaken opdracht gekregen het Nederlandse Ministerie mede te delen, dat de Belgische Regering zich met het bovenstaande kan verenigen.

's-Gravenhage, 28 Juni 1954

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BELGIUM

No. 05/3088

The Belgian Embassy at The Hague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note, Directorate of General Affairs No. 78472 of 26 June 1954, which reads as follows :

[See note I]

No. 3942

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE BELGIQUE

Nº 05/3088

L'Ambassade de Belgique à la Haye présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et à l'honneur d'accuser réception de la note de la Direction des affaires générales n° 78472, en date du 26 juin 1954, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

The Belgian Embassy has received instructions from the Belgian Department of Foreign Affairs to inform the Netherlands Ministry that the Belgian Government can agree to the foregoing.

The Hague, 28 June 1954

The Ministry of Foreign Affairs
The Hague

D'ordre du Ministère belge des affaires étrangères, l'Ambassade de Belgique informe le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas que le Gouvernement belge est en mesure d'accepter les dispositions indiquées ci-dessus.

La Haye, le 28 juin 1954

Ministère des affaires étrangères
La Haye

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 AND 28 JUNE 1954² CONCERNING THE EXERCISE OF AUTHORITY OVER THE REGISTERED LANDS KNOWN AS THE "COMMUNE OF ZONDER-EYGEN", SECTION A, Nos. 91 AND 92. THE HAGUE, 5 AND 7 DECEMBER 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD¹ PROROGEANT L'ACCORD DES 26 ET 28 JUIN 1954² CONCERNANT L'EXERCICE DE L'AUTORITÉ SUR LES PARCELLES ANCIENNEMENT CONNUES AU CADASTRE SOUS LA DÉNOMINATION DE « COMMUNE DE ZONDER-EYGEN », SECTION A, NOS 91 ET 92. LA HAYE, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1956

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

No. 05/7591

De Belgische Ambassade te 's-Gravenhage biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer in opdracht van de Belgische Regering het hierna volgende mede te delen :

Aangezien tussen de Belgische en de Nederlandse Regering nog steeds in geschil is tot welker gebied de kadastrale percelen in 1836—1843 bekend als gemeente Zondereygen, Sectie A, no. 91 en 92, behoren, welk geschil binnenkort door beide regeringen ter beslissing aan het Internationale Hof van Justitie te 's-Gravenhage zal worden voorgelegd, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat de regeling inzake de gezagsuitoefening ter plaatse en de handhaving van de openbare orde en rust overeengekomen bij nota uitwisseling tussen beide regeringen dd. 26/28 juni 1954 van de dagtekening van het antwoord van het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage op haar nota wederom voor een jaar van kracht zal zijn.

Deze regeling laat de wederzijdse rechten en aanspraken van de beide regeringen onverlet en er zal geen beroep op kunnen worden gedaan ter ondersteuning van de rechtspositie van een van beide partijen bij het Internationale Hof van Justitie.

Deze nota en de bevestiging daarvan door het Ministerie van Buitenlandse Zaken zullen geacht worden een overeenkomst in te houden voor beide regeringen, die onmiddellijk in werking treedt.

's-Gravenhage, 5 december 1956

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
te 's-Gravenhage

¹ Came into force on 7 December 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 236 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 236 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BELGIUM

No. 05/7591

The Belgian Embassy at The Hague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour, on instructions from the Belgian Government, to communicate the following.

Since a dispute still exists between the Belgian and the Netherlands Governments over the territory to which the registered lands known in 1836-1843 as the commune of Zondereygen, Section A, Nos. 91 and 92, belong, and the said dispute is shortly to be referred by the two Governments to the International Court of Justice at The Hague for decision, the Embassy has the honour to propose that the arrangement concerning the local exercise of authority and the maintenance of law and order agreed upon in an exchange of notes between the two Governments on 26/28 June 1954¹ shall be maintained in force for a further year from the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs at The Hague to the Embassy's note.

This arrangement shall be without prejudice to the respective rights and claims of the two Governments and may not be invoked in support of either party's case before the International Court of Justice.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 05/7591

L'Ambassade de Belgique à La Haye présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur, sur instruction du Gouvernement belge, de lui faire savoir ce qui suit :

Étant donné qu'un litige est toujours pendant entre le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais sur le point de savoir à quel territoire appartiennent les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843 sous le nom de commune de Zondereygen, Section A, nos. 91 et 92, litige qui sera soumis sous peu pour les deux gouvernements à la décision de la Cour internationale de Justice à La Haye, l'Ambassade a l'honneur de proposer que l'arrangement intervenu pour régler l'exercice du pouvoir et le maintien de la sécurité et de l'ordre publics, sur le territoire contesté, en vertu de l'échange de notes entre les deux Gouvernements des 26/28 juin 1954³, soit prorogé pour un an à compter de la date de la réponse du Ministère des Affaires étrangères de La Haye à la note de l'Ambassade.

Cet arrangement ne porte pas atteinte aux droits et revendications des deux Gouvernements, et il n'en sera pas fait état pour appuyer la position juridique de l'une des deux parties auprès de la Cour internationale de Justice.

¹ See p. 236 of this volume.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Voir p. 236 de ce volume.

This note and confirmation thereof by the Ministry of Foreign Affairs shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

The Hague, 5 December 1956

The Ministry of Foreign Affairs
The Hague

La présente note et sa confirmation par le Ministère des Affaires étrangères seront considérées, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, entrant immédiatement en vigueur.

La Haye, le 5 décembre 1956

Au Ministère des affaires étrangères
à La Haye

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 171065

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Koninklijke Ambassade van België aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van Haar nota d.d. 5 december 1956, no. 05/7591, waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft voorts de eer de Ambassade mede te delen dat de Nederlandse Regering zich met het bovenstaande kan verenigen.

's-Gravenhage, 7 december 1956

Aan de Koninklijke Ambassade van België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
No. 171065

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Belgium and has the honour to acknowledge receipt of its

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
No. 171065

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Embassy royale de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de sa

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

note No. 05/7591 of 5 December 1956,
which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs
also has the honour to inform the
Embassy that the Netherlands Gov-
ernment can agree to the foregoing.

note du 5 décembre 1956, n° 05/7591,
rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étran-
gères a, en outre, l'honneur de faire
savoir à l'Ambassade que le Gou-
vernment néerlandais peut se rallier
au texte précité.

The Hague, 7 December 1956

The Royal Embassy of Belgium
The Hague

La Haye, le 7 décembre 1956

À l'Ambassade royale de Belgique
à La Haye